

Organizadora

Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa

**O lado obscuro
do amor**

baseado na

Argonautica de

Apolônio de Rhodes

e na *Medeia* de

Eurípides

v
v v
v v
viva voz

Belo Horizonte

FALE / UFMG

2011

Diretor da Faculdade de Letras

Luiz Francisco Dias

Vice-Diretora

Sandra Maria Gualberto Braga Bianchet

Comissão editorial

Eliana Lourenço de Lima Reis

Elisa Amorim Vieira

Fábio Bonfim Duarte

Lucia Castello Branco

Maria Cândida Trindade Costa de Seabra

Maria Inês de Almeida

Sônia Queiroz

Capa e projeto gráfico

Glória Campos

Mangá – Ilustração e Design Gráfico

Preparação de originais

Tatiana Chanoca

Diagramação

Priscila Justina

Revisão de provas

Priscila Justina

Tatiana Chanoca

Endereço para correspondência

Laboratório de Edição – FALE/UFMG

Av. Antônio Carlos, 6627 – sala 4081

31270-901 – Belo Horizonte/MG

Telefax: (31) 3409-6072

e-mail: revisores.fale@gmail.com

www.lettras.ufmg.br/labed

Sumário

Apresentação . 5**O lado obscuro do amor: baseado na *Argonautica* de Apolônio de Rhodes e na *Medeia* de Eurípides . 7**

Andréia Garavello Martins

Ana Cristina Fonseca

Apresentação

O lado obscuro do amor é um dos desdobramentos do grupo de pesquisa e tradução Trupersa, diante do seu esforço de traduzir a tragédia de Eurípides, Medeia. O objetivo do grupo visa uma adaptação teatral que fosse inteligível e acessível para todo o público brasileiro sem perder a essência da tragédia grega. Nesse processo, surgiram vários pontos que suscitaram o riso dos tradutores. Diante disso, surgiu a ideia de montar uma adaptação cômica da história de Medeia, numa versão de radionovela, que serviria para atrair o público para a encenação da tradução da peça. O projeto inicial, que visava capítulos de poucos minutos, tomou proporções bem maiores do que a imaginada pelos envolvidos. O produto do trabalho tanto cresceu que foi inscrito e atualmente concorre à premiação internacional promovida pela BBC de Londres através de uma versão elaborada em inglês para a mesma. Assim a radionovela, por si só, a cada ensaio, foi ganhando corpo, formas e sentidos. Essa é a novela que agora apresentaremos a vocês, leitores e expectadores, para que possam ao final ficar ainda mais curiosos sobre as histórias e os mitos encenados nas tragédias, alcançando nosso objetivo de difusão da encantadora cultura grega.

Trupersa

O lado obscuro do amor: baseado na *Argonautica* de Apolônio de Rhodes e na *Medeia* de Eurípides

Andréia Garavello Martins
Ana Cristina Fonseca

Personagens

Medeia

Príncipe Jasão

Musa

Coro feminino (as deusas Afrodite, Atena e Hera)

Coro masculino (companheiros de Jasão)

Corifeia (Locutora)

Corifeu (Locutor)

Som de rádio fora de sintonia. Abertura. Trinta primeiros segundos de “A cavalgada das valquírias” (Walkürenritt), da Ópera Die Walküre, de Richard Wagner.

Corifeu Queridos ouvintes, estamos aqui mais uma vez maravilhados com a vossa companhia! Essa é a minha, a sua, a nossa...

Coro ...Rádio Tebas...

Corifeu ...435 MHz AC, a única capaz de agradar a gregos e troianos! Este programa tem o apoio de...

Cantando.

Coros ...Frigoríficos Aristófanos!

Corifeia Para você que curte cozinhar, não pense pequeno, pense grande, Frigoríficos Aristófanos, o único onde encontra a mais fresquinha carne de rã; nada de sapo, gíria ou perereca, apenas rãs.

Corifeu E falando em cozinhar, Tebas ainda está tentando se esquecer do horripilante caso que ocorreu ano passado – todos devem se lembrar –, um caso envolvendo Medeia, a Cozinheira Louca, que fez uma sopa deliciosa – todos concordaram ao provar. Ela só omitiu um dos ingredientes: o Rei Pelias. [*muda o tom*] Nós estamos aqui para denunciar que as indulgentes e inconsequentes autoridades de Iolco não apenas negaram a extradição de Medeia, mas também a deixaram sair da cadeia. O rumor é de que o próprio Príncipe Jasão mexeu uns pauzinhos para evitar sua captura e Medeia fugiu, levando inclusive o prêmio A Concha de Ouro do Concurso Anual de Sopa de Carne Nobre do ano 5 a.C.

Corifeia É ultrajante! A *Rádio Tebas* também denuncia e cobra soluções. Mas o que se passa na mente de uma criminosa tão vil e traiçoeira, tão monstruosa? Que mistérios, fobias, medos, psicoses... E por que ela fez o que fez? Sim, queridos ouvintes, hoje nós nos preparáramos para uma jornada através de uma história de amor intenso,

paixão e assassinato: a tragédia de Medeia e Príncipe Jasão! Uma história que vai tocar até o mais duro coração espartano e nos mostrar como os deuses Olímpicos, apenas por capricho, fazem o que querem com os mortais.

Corifeu A *Rádio Tebas* orgulhosamente apresenta...

Coros ooooooh

Corifeu ...O lado obscuro do amor

Coros: posição de súplica. Corifeu: voz de pastor.

Corifeu Nesse momento sempre contamos com a inspiração divina. Você, ouvinte, aí na sua casa, coloque o copo d'água ao lado do rádio, levante a mão direita e clame comigo: ó, musas do Sagrado Monte, façais de nossa voz vossa própria voz. Ó, musa, canta o destino trágico de um amor, construído com tijolos de ódio; ó, Calíope, de bela voz, canta a argamassa rancorosa que levou à ruína todo um reino, e o cimento ciumento que selou para sempre a voz de tantas pessoas. Canta, ó, musa...

Som de harpa. Interrompendo.

Musa Chega de vocativo! Pastores agrestes, vis infâmias e ventres só! Nós sabemos como muitas mentiras dizer semelhantes aos fatos... Mas nós temos mais o que fazer. Vocês, mortais, ora, sempre pedindo, implorando, é uma lamúria sem fim. Ó, musa, canta... Canta, ó, musa... Musa, canta, ó... Não importa o lugar das palavras na frase, assim é o grego, mas o sentido é o mesmo: “Aí, dona musa, manda uma inspiração aí, valeu?”

Corifeu Eu vos peço perdão, ó, Érato, senhora dos versos! Ó, divinas musas que têm o Olimpo como morada, eu imploro...

Muito irritada.

Musa Chega! Você é surdo? Pare já com essa lenga lenga! Morada no Olimpo, pois sim. Agora não temos nem mais onde morar, com a crise na Grécia levaram nosso monte

para a Alemanha, nosso templo foi para a Inglaterra, enfim, estamos sem pátria. Restava-nos uma ruazinha simpática numa cidade, como é...?

Corifeu

Araraquara?

Musa

Ah, não, Belo Horizonte, Rua das Musas, pois a prefeitura permitiu a venda da nossa rua para construir um hotel! Existe um genitivo aí que não deixa dúvidas: Rua das Musas. Agora estamos sem monte, sem rua, sem lenço e sem documento. Oh! A modernidade fragmentou nossa divina morada, arrancou nossa auréola, como dirá um dia Baudelaire. A pós-modernidade dirá: musas sem teto, sem rua e sem aura! Portanto, não nos peça ajuda. Fazemos parte agora do MMST e estamos em greve.

Corifeu

Eu concordo com esse tal de bambolê. Oh! Isso é um absurdo. Onde estão alojadas, senhoras?

Musas

Um bom homem que também mora na nossa rua nos deu abrigo. Estamos ocupando um quatinho na casa dele que era usado para guardar coisas velhas. Jacyntho é o nome do homem, mandou arrumar o quatinho, trocou as roupas de cama, colocou ventilador, tem até flores no jarro e um quadro do monte Hélicon na parede. Coitado do Jaz, por nós ele está correndo o risco de ser despejado também.

Corifeu

Entendo vossa revolta. Porém, estamos no ar, madames, em meio a tanta tristeza e desilusão, o público precisa dos nossos versos. Ó, Polímnia, cante conosco, senhora dos muitos hinos, ó musa...

Musa

Por Zeus, cale-se! Que coisa irritante: ó, musa... ó, musa, musa, musa. Ou você para ou vamos calar sua voz para sempre. Seja multiversátil como o... o...

Corifeu

Ulisses?

Musa

Não, o Magaiver. Você não tem aí um pedaço de barbante, um clips e um chiclete? Então, conte a história você mesmo.

Corifeu

O que em primeiro lugar, o que em seguida, o que por fim cantarei? Ah, sim... Os Argonautas estavam em missão na velha Rússia, terra de bárbaros, onde...

Musa

Não, seu burro... será que tenho que ensinar tudo, estavam numa terra mais antiga...

Corifeu

Oh, sim. Eu peço perdão, senhora. Na velha URSS, talvez...

Musa

Não, estúpido. Ventres só, argh. Eles estavam na Cólquida.

Corifeu

Pelo tirso das bacantes, mas é claro. Numa viagem através do Bósforo até a costa de Pontos, eles chegaram à Cólquida.

Corifeia

Ponto e vírgula...

Musa

Exatamente, meu caro. Por Zeus, pelo menos ele acertou o lugar. Vamos irmãs, o Prof. Jacyntho está nos esperando para o chá.

Som de harpa.

Corifeu

Então, voltemos a nossa história *O lado obscuro do amor*, aqui na minha, na sua, na nossa...

Coro

...*Rádio Tebas*...

Corifeu

...*435 MHz AC*, a propósito, você, ouvinte, não perca nossa mais nova imperdível, incrível e emocionante novela *Odisseu está de viagem*:

Batendo palmas.

Corifeia

Ó, Odisseu...

Silêncio.

Corifeu

Este foi mais um eletrizante capítulo da novela *Odisseu está de viagem*, uma novela de proporções homéricas nunca antes vista, ou melhor, ouvida...

Continuando nossa história sobre a Medeia! Argonautas estavam na Cólquida, terra do Sol e de sua neta, Princesa

Medeia, a selvagem e violenta, a Cozinheira Louca – vocês todos conhecem a raiva dessa mulher desprezada – feiticeira, mestra dos temperos, Princesa Medeia.

Música-tema. Cantando.

Coro feminino

Como uma deusa
você me mantém
e as coisas que você me diz
me levam além...

Corifeu

Enquanto isso, no Monte Olimpo, Hera e Atena conspiram a favor de seu protegido, Príncipe Jasão!

Hera

Atena, querida. Nós devemos encontrar um jeito de ajudar Jasão. Ele deve ser bem sucedido em sua busca pela Capa de Ouro! Mas como ele seria capaz de lidar com aquele horrível rei bárbaro? Você já viu algum homem ser tão desagradável? Que falta de *finesse*!

Atena

Zero Um, concordo com você em gênero e número, de primeira declinação tema em alfa. Ele, de fato, é um homem tão deselegante. Além do mais, nosso amado Príncipe Jasão é tão... tão... oh, não tenho palavras.

Cantando.

Coro masculino

Moreno alto, bonito e sensual
Talvez eu seja a solução dos seus problemas
Carinhoso, com nível social

Atena

Realmente, nosso jovem rapaz não deve fracassar, mas nós temos que tomar alguma atitude. Talvez...

Primeiros cinco segundos do primeiro movimento da Quinta Sinfonia de Beethoven.

Hera

O quê? Me conte, querida. Você quase sempre tem excelentes ideias! Eu nunca me esqueci da Guerra de Troia.

Atena

Isso é passado. Agora nós deveríamos ir até Chipre... naquela loja de departamento afrodisíaca...

Hera

Atena, querida. Eu adoraria ir às compras com você, mas agora não é um momento apropriado.

Atena

Posso continuar com minha estratégia? Afinal estratégia vem do grego *estrategia*... Não terminei ainda. Nós deveríamos ir até *aquela* loja de departamento, onde Afrodite acaba de abrir uma tenda. Não tenho grande apreço por ela, você sabe, mas ela é muito boa em poções mágicas, feitiços, encantamentos, e as pessoas dizem que ela é excelente nas cartas.

Hera

Cartas? Ela então joga *bridge*? Por que ela nunca me contou? Ela sabe que eu adoro cartas: *bridge*, paciência, truco, *poker*, burro, buraco, copo d'água. O que uma esposa como Hera deveria fazer enquanto seu marido faz filhos por toda parte, em toda mulher, se bobear até em árvore? Deusas, mortais, nobres ou não. Você sabe disso muito bem, não é, Atena? Você é filha dele.

Atena

Não fale assim de papai. Afinal papai não é moleque, é caveira. Eu tenho muito orgulho de ser filha do grande Zeus. Afinal, eu nasci da cabeça dele, e não da coxa, do pé ou do...

Hera

Claro, claro. Uma parte para cada criança. E o que sobra para mim, hein? O entendimento de Zeus, que sustenta a Égide, embotei, difundindo-lhe à volta suave torpor,¹ mas ele sempre diz: "Hoje não, Hera, estou com uma dor de cabeça terrível", "Ah, Hera, estou tão cansado esta manhã", "Hera, por favor, tente entender, hoje nós temos jogo – Atenas contra Esparta!", e, se eu insisto...

Som de raios e trovões.

Hera

Raios e trovões. Isso me incomoda tanto.

Corifeia

A propósito, se você, ouvinte, tem esse tipo de problema em casa, seu marido não é mais o deus grego com quem se casou, passa o domingo de pijama, o cabelo cheira a churrasco e o bafo é de vinho, apimente seu casamento indo ao...

¹ HOMERO. *Ilíada*. XIV, 252.

Cantando.

Coro feminino

...Dioniso Sexy Shop...

Corifeia

...onde você vai encontrar tudo que precisa: algemas, óleo de massagem comestível, *lingerie sexy*, velas perfumadas, vibradores e, claro *phallus* de todos os tipos e tamanhos. Dioniso Sexy Shop: seu casamento nunca mais será o mesmo! 0800 69 meia mole meia dura.

Som de telefone tocando.

Corifeu

Só um momento, meu bem. Alô?

Ouvinte

blablablablabla.

Corifeu

Oh, sim, madame. Eu entendo perfeitamente o seu problema.

O marido só olha para atrizes de televisão. E nem mesmo beija mais a senhora??! Oh, é uma vergonha. Um momento.

Corifeia

Nós temos o produto perfeito para você! É o novo Batom Beijimbeijimtchautchau, com aroma afrodisíaco! Seu marido não vai resistir. E você pode facilmente adquiri-lo na Dioniso Sexy Shop!

Ouvinte

blablablablabla.

Corifeu

Ah, a senhora não sabe chegar lá? É tão simples! Primeiro, a senhora pega um voo até Atenas. Lá, a senhora pega um ônibus até Delfos. Em Delfos, a senhora pergunta pelo templo de Dioniso, e tenta alugar um burro, uma mulinha pra te levar até lá. Se não conseguir, tudo bem, a senhora escala até lá. É um excelente exercício, a senhora vai voltar em ótima forma, seu marido vai adorar, mesmo que a senhora chegue meio cansada. Dentro do templo é fácil de reconhecer: é a única tenda fúccia que exala um forte cheiro de canela!

Ouvinte

blablablablabla.

Corifeu

De nada, madame, é um prazer saber que temos ouvintes atentos como a senhora! Então, como nossas adoradas deusas diziam...

Atena

Bem, Zero Um, se não está aguentando pede para sair, afinal é o seu marido, seu casamento, seu problema. Vamos agora lidar com o nosso. Eu não quis dizer que Afrodite joga esse tipo de cartas. Ela lê cartas, finge ser algum tipo de oráculo ou sibila. E vamos parar com essa conversa sem sentido e pedir a ajuda dela.

Cantando.

Coro feminino

Eu sei que eu sou
bonita e gostosa
eu sei que você
me olha e me quer

Corifeu

Que mulher! Ela é a Beleza, ela é o Amor, ela é a Bruma Amorosa do Oceano... Ela é a Nascida da Espuma das Ondas, a Dama do Grande Lago Salgado!

Corifeia

Por favor, isso aqui não é a história do Rei Artur. Guarde seus anacronismos pra si mesmo.

Corifeu

Perdoem-me, queridos ouvintes, nenhuma analogia seria suficiente. Me empolguei. Enquanto isso, Hera e Atena explicam seu problema a Afrodite.

Afrodite

Oh, estou tão surpresa! A alta sociedade do Olimpo aqui na minha humilde tenda. Hera, a grande deusa das mulheres e do casamento, a mais ciumenta e vingativa das deusas de todos os tempos, e Atena, a donzela guerreira! Mas, perdoem-me, senhoras, a Dourada Afrodite, a Cípria, não pode fazer nada por vocês, a menos que...

Primeiros cinco segundos do primeiro movimento da Quinta Sinfonia de Beethoven.

Hera e Atena

O quê? O quê?

Afrodite

Eu poderia mandar o meu bebê, Eros... Ele pode atirar uma de suas flechas do amor, bem no coração da Medeia.

Com as flechas do amor ela não terá chance, ela estará nas mãos do Príncipe Jasão. E nas outras partes também, é claro.

Cantando.

| | |
|----------------------|--|
| <i>Coro feminino</i> | Flechadas do Amor, Flechadas do Amor! O que fazer com tanto ardor, Flechadas de Eros, Flechadas de Eros, você vai ficar... louca... com tantos esmeros. |
| <i>Corifeia</i> | A propósito, se você é uma pessoa sozinha, as Flechadas de Eros trazem seu verdadeiro amor em três dias, uma hora e trinta segundos. |
| <i>Coro feminino</i> | E de joelhos! |

| | |
|--------------------------|---|
| Telefone tocando. | |
| <i>Corifeu</i> | Um instante, querida, temos uma ligação. Alô? <i>Rádio Tebas</i> , em que posso ajudá-lo? |
| <i>Ouvinte</i> | blablablablablabla. |
| <i>Corifeu</i> | Ah, você quer saber se nós temos regras contra atirar uma flecha do amor em gente casada? Não, é claro que não, você sabe: o amor é cego, você pode pedir uma Flechada de Eros para quem você quiser. |
| <i>Ouvinte</i> | blablablablabla. |
| <i>Corifeu</i> | Senhor, nós não aprovamos o uso de violência. É só uma flechinha. Nem dói. É como uma injeção. |
| <i>Ouvinte</i> | blablablablablabla. |
| <i>Corifeu</i> | A <i>Rádio Tebas</i> agradece a sua ligação. Onde estávamos? Ah, com ela... ai... Afrodite... |
| <i>Afrodite</i> | Eros, Eros! Querido! Vem na mamãe, pitucucho. Eu tenho aqui uma coisa pra você! |
| <i>Corifeia</i> | Infelizmente, Eros não ficou muito feliz em saber que sua mamãe queria que ele flechasse o coração de Medeia. |

Ele agora não curte muito esse lance de arco-e-flecha, gosta mais de surfar na internet, e nesse exato momento ele estava exatamente curtindo o *status* do seu BFF no Facebook. Então ele pergunta o que ganha atirando uma Flechada do Amor em Medeia...

Primeiros cinco segundos do primeiro movimento da Quinta Sinfonia de Beethoven.

| | |
|-----------------|--|
| <i>Afrodite</i> | Eu vou pedir ao meu maridinho Hefestos pra fazer pra você um pomo de ouro, igual ao do Harry Potter! |
| <i>Corifeu</i> | E com essa promessa sedutora, a dourada Afrodite [<i>sus-piro</i>] consegue ajudar Hera e Atena ! Então, na Cólquida, onde vive a Princesa Medeia... |

Cantando.

| | |
|----------------------|--|
| <i>Coro feminino</i> | Como uma deusa... |
| <i>Corifeu</i> | Então, depois de toda essa divina conversa entre as deusas do Olimpo, nossa <i>Rádio Tebas 242 MHz AC</i> continua com <i>O lado obscuro do amor</i> , e leva vocês até a Cólquida, terra de gente bárbara. Nós encontramos nosso Rei Eetes conversando com o lindo, gato, gostoso, jovem, confiante e viril Príncipe Jasão. |

Cantando música-tema.

| | |
|-----------------------|--|
| <i>Coro masculino</i> | Eu sou sexy de doer sou sexy de doer Tão sexy, yeah! |
| <i>Corifeia</i> | Mas quando o destino do amor está ao alcance das mãos... ² Medeia caminha inocentemente quando... |

Som de flecha atingindo alvo.

² HESÍODO. Hino a Afrodite.

Medeia Oh! O que está acontecendo comigo? É um ataque do coração? Ó, Afrodite, que ama o riso, o que está me acontecendo?

Cantando.

Coro feminino Alô cupido, vê se me deixa em paz
Meu coração já não aguenta mais
Hey, hey, é o fim
Ó cupido, pra longe de mim!

Jasão E aí, Rei? O que é que passa? Tu é sangue bom, aí. Me arranja aí a Capa de Ouro, na moral, e a gente vai embora de boassa, mano. Cê não tá fazendo nada com ela mesmo...

Corifeu Mas Príncipe Jasão não vai conseguir assim tão fácil. Ainda mais com esse discurso desrespeitoso. Eetes lhe diz que ele pode conseguir a SAGRADA Capa de Ouro, se tiver coragem para enfrentar um teste... capcioso.

Jasão Beleza, véi. Manda ver.

Medeia Ai de mim, querida Senhora da Lua Negra! Eu conheço as coisas *capciosas* do meu pai. Meu amor vai morrer, se eu não ajudar! Ó, Hécate, mas se eu ajudo, meu pai me mata! Meu coração diz que eu amo esse garotinho tão másculo! Por que, por que meu coração dialoga assim comigo?

Corifeu Rápida como Hermes, a minha, a sua, a nossa...

Coro ...*Rádio Tebas*...

Corifeu ...248 MHz AC leva vocês, caros ouvintes, à praia, junto da nave Argos...

Coro masculino Cara, você tá ferrado! Essa prova é impossível. Você não vai conseguir *mesmo*.

Jasão De boa, véi. Algo me diz que aquela filha do rei vai me dar uma força. Ela não é exatamente uma capa de revista, não é lá muito novinha, mas, como diria o Rei Egeu, panela velha é que faz comida boa. E ela tá até gostosinha pra idade dela. E também... eu nunca conheci minha mãe.

Coro masculino Ih, véi, quê isso. Eu já te contei o que aconteceu com um tal Édipo! Se liga.

Corifeia A propósito, se você tem algum problema como Complexo de Édipo, complexo de inferioridade, complexo de superioridade, complexo da melhor idade, complexo de golgi, números complexos, venha ao consultório de psicanálise do Dr. Hipócrates. O único lugar onde você pode matar seu pai, sua mãe, seu primo bem sucedido, aquela harpia chata, seu camelo, e até seu vizinho, qualquer um que te incomodar. Consultório de Psicanálise do Dr. Hipócrates: você nunca mais será o mesmo.

Telefone toca.

Corifeu Um instante, querida, temos mais uma ligação. Alô? *Rádio Tebas*, em que posso ajudar?

Ouvinte blablablablablablaba.

Corifeu Ah, entendo, você não tem Complexo de Édipo, e nenhum dos complexos mencionados, sei, qual o seu complexo então? Complexo do Alemão? Que doença é essa? Ah, é onde a senhora mora. Entendi, então qual seu problema? Complexo de Eletricidade? Não se preocupe, Dr. Hipócrates conserta sua cabeça, não importa qual é o problema.

Ouvinte blablablablablablaba.

Corifeu Hã? Seu minotauro também precisa de ajuda? Ele pensa que é Cérbero? Ah, isso é mais difícil, é um estudo recente, mas ele pode tentar. Dr. Hipócrates, eu ousou dizer, é melhor que o próprio Freud.

Ouvinte blablablablablablaba.

Corifeu Obrigado pela sua ligação, ela é muito importante para nós.

Corifeu Onde estávamos?

Corifeia Ai de mim, ai de mim! Que desespero ser sábia quando a sabedoria não vale de nada!³ Isso não importa agora.

³ Isso deveria ser uma fala de Édipo. Socorro?

Preparem-se! Ela está vindo! O demônio em pessoa, a Princesa Medeia, a Cozinheira Louca!

Cantando.

Coro feminino Como uma deusa...
você me mantém...
e as coisas que você me diz
me levam além...
Tão perto da lendas...

Interrompendo.

Corifeu CHEGA! Todo mundo já decorou a música dela. Coisa irritante, não se pode mais dizer Medeia...

Cantando.

Coro feminino Como uma deusa...

Interrompendo.

Corifeu BASTA! Será que estamos falando grego? Lembrem-se que estamos encenando uma tragédia aqui. Ela já é a Cozinheira Louca, e já já será uma Mãe Louca! Medeia... Medeia... Muito bem, aonde você estava?

Medeia Meu amor pode me levar a qualquer lugar. Por esse amor eu salvei, traí, matei, piquei, cozinhei, roubei, usurpei, mas, acima de tudo...

Cantando Cauby Peixoto, "Bastidores".

Coro feminino Eu dei... eu dei...
nunca pensei em dar assim...

Medeia Ei! Quem deu foi eu!

Corifeu Oh, desculpe. E deu mesmo. Mas, antes disso (ou depois, não tenho certeza), com seu conhecimento e suas poções (lembrem-se que ela é a senhora dos temperos!) ela

salvou Príncipe Jasão de um destino cruel, capturou o pomo dourado... digo, a Capa de Ouro, escapou do ódio de seu pai e... argh. Não posso dizer isso.

Corifeia Diz logo!

Corifeu Mas é um ato indivisível!

Corifeia É indizível! Agora conta!

Corifeu Entretanto, o *show* tem de continuar. Pois bem, Medeia matou e cortou em pedacinhos seu próprio irmão, Apsirtos e, para atrasar seu pai que a perseguia, foi jogando cada pedaço do corpo do irmão, primeiro um braço, depois o outro, uma perna, outra perna, o dedo do Lula, a barriga, e, por fim, a cabeça.

Corifeia A propósito, se você gosta de cozinhar, ou até mesmo guerrear, vai precisar de algumas ferramentas de corte e escudo, e não há lugar melhor para adquiri-los do que no Ferro-velho Hefestos. Lá você encontra tesouras, facas, machados, punhais, serra elétrica, alicates de cutícula, tudo em ótimo estado por um preço melhor ainda. E os escudos, então? Já houve até morte por causa de um deles. Se não acreditam perguntem a Ulisses, ah, não, a.. Aquiles.

Corifeu Falando em Ulisses, não percam o nosso mais espetacular episódio de *Odisseu está de viagem*. A única radionovela com proporções homéricas já produzida desde a crise grega...

Som de palmas.

Corifeia Odisseuuuuu..... Odisseuuuu....

Som de grilo.

Corifeu Esse foi mais um capítulo emocionante de *Odisseu está de viagem*, que teve o oferecimento de...

Cantando.

Coros CUT, CUT, CUT, CUT... Ferro-velho Hefestos.

Corifeia Cortar é o nosso negócio.

Corifeu Bem, Príncipe Jasão casa-se com Medeia, prosseguem com sua vidinha de casal feliz, e cometem mais crimes terríveis. Habilmente, fogem de Iolco para Corinto.

Corifeia Lá, em Corinto, finalmente estavam felizes. Tiveram dois filhos, e tudo corria bem, naquele tédio próprio do casamento, mas estavam felizes, até que:

Cantando "Garota de Ipanema", de Tom Jobim.

Coro masculino Olha que coisa mais linda
mais cheia de graça
é ela a menina
que vem e que passa
num doce balanço
a caminho do mar

Corifeu Não, caros ouvintes, não se trata de alguma propaganda de *resorts* no Rio de Janeiro. Ainda estamos em Corinto, onde vive a Princesa Creuza, famosa por dançar o "Créu", e seu pai, o Rei Creonte.

Corifeia E o Creonte dançava também o "Créu"?

Corifeu Não, ele dançava koduro.

Quando Jasão colocou os olhos nela...

Cantando "Eu sou sexy de doer".

Jasão Eu sou sexy de doer
Sou sexy de doer
Tão sexy, aah

Interrompendo.

Corifeu Basta! Chega de música-tema! Todo mundo já sabe

que Jasão é bonito, gostoso etc. e tal. Se continuarem eu chamo as bacantes para um jantarzinho básico. Entenderam?

Corifeia Resultado: Príncipe Jasão seduziu a Princesa Creuza, famosa por dançar o "Créu". Claro, caros ouvintes, quem poderia resistir àquele jovem ambicioso e viril?

Corifeu Finalmente Príncipe Jasão conseguiu realizar seu mais verdadeiro e profundo desejo. Casar com uma mulher mais jovem? Garantir o futuro dos filhos? Entrar no Big Brother? Não, caros ouvintes. Pensem, pensem...

Corifeia Sim, pensem: Jasão casou-se com a Princesa Creuza, famosa por dançar o "Créu", pois ela é filha de Creonte, que por sua vez é o Rei de Corinto. Então...

Corifeu ...podemos concluir que Jasão quer ser o novo Rei de Corinto. Rapaz egoísta e esperto. Esse Jasão, hein? Ô menino danado!

Corifeia Pobre Medeia! Pobres crianças!

Corifeu É verdade. Que maldade para com eles, não? Deixados assim, sem proteção paterna e sob as ordens do Rei Creonte, que logo mandou expulsar Medeia e os filhos de Corinto. Pobre mulher, sem marido e sem lar.

Corifeia A propósito, se você já está cansado de morar com sua mãe, cansado de dividir quarto no pensionato, se você está sem um lar, não pode deixar de visitar o Residencial Héstia. Lá você não encontra apenas uma casa, mas um lar.

Cantando.

Coro Residencial, Residencial, Residencial Héstia!

Corifeia Residencial Héstia: o único onde você pode escolher uma casa já com o marido dentro. Velho como o Rei Egeu, é verdade, mas pelo menos não vai espancar você. Além do mais, a casa é novinha.

Medeia Um ultraje! Uma zombaria. Olho por olho, dente por dente. Ah, Jasão, agora tu vai ver com quantos paus se faz uma nau!

Cantando.

Coro feminino

Taí,
eu fiz tudo pra você gostar de mim
Ah meu bem, não faz assim comigo não
você tem, você tem
que me dar seu coração

Corifeu

Preparem-se, caros ouvintes, para ouvir e sentir o terror
e a piedade da próxima cena.

Narrando como em jogo de futebol.

Corifeu

Medeia enlouquecida trama o ardid arditoso arditosamente.
Creonte, num erro técnico, deixa Medeia ficar mais um dia. Ela prepara o terreno, ajeita o manto de ouro, mira diretamente seu alvo, e... chuta [*ao fundo, som de torcida de futebol*]. E balança a rede em Corinto... sacudindo a torcida, num lance individual digno do Fenômeno, Medeia marca dois de uma só vez: mata a Princesa Creusa que nunca mais dançará o "Créu", e o Rei Creonte! [*som de torcida*] É o fim, é o fim, caros ouvintes...

Barulho de torcida de futebol.

Corifeia

O fim? Ainda não, ouvintes, aos 44 minutos do segundo tempo, Medeia, completamente tomada, quer realizar o impossível, o abominável, e prepara a mão e o punhal, levanta pra dar o bote final... mas, de repente:

Barulho de torcida de futebol. Cantando.

Coros

Se a criança acordou
dorme dorme menina
a dor breve passou
mamãe tem auricedina

Medeia

Pô, sacanagem. Isso vale cartão vermelho, juiz. Eu sempre comprava esse remédio pra eles. Oh, vem cá na mamãe...

Corifeu

Salvos pelo gongo! Mas, como debaixo de angu tem torresmo, para o azar do bonitão, eis que aparece, justo agora, Jasão.

Cantando.

Coro masculino e Jasão

Meu carro é vermelho, não uso espelho pra me pentear...

Medeia

Chega, Jasão. Para de cantar!

Jasão

Mulher enlouquecida! Péssima mãe, e cozinheira também.

Medeia

Mentiroso! Você adorava meu frango com quiabo! Agora, o angu desandou! Está tudo acabado!

Jasão

Por Zeus, por que? Você não era assim. Por que?

Cantando "As frenéticas".

Medeia

Você fez de mim uma hipócrita
Você fez de mim uma cínica
Você fez de mim uma mulherrr sem larrrrr,
uma marvada...

Coreografia esfaqueando o ar.

Coro e Medeia

Por isso eu sou vingativa,
vingativa, vingativa,
por isso eu sou vingativa
e tenho até asco de você....

Corifeu

E assim, nesse banho de sangue, termina nossa novela. Aliás, como terminam todas as nossas novelas, tragicamente. E não foi diferente em *O lado obscuro do amor*. Você que perdeu, não perca a nossa edição em Vale a Pena Ouvir de Novo, e não deixe de se inscrever no concurso Mostre Seu Talento, já temos milhares de inscrições: Píndaro, Simônides, Baquilides e Ésquilo. Você não pode perder essa chance de entrar para a história aqui, na minha, na sua, na nossa...

Coro

...*Rádio Tebas*...

Corifeu ...52 AC MHZ. Apoio cultural:

Falando.

Coros Resort e Pousada do Ciclope!

Corifeia A propósito, se você está estressado e sua família está cansada também, não deixe de conhecer o Resort do Ciclope. Lá você terá as férias com que sempre sonhou: tranquilidade para você e aventura para as crianças numa ilha paradisíaca. Resort e Pousada do Ciclope, onde a única estrela é ninguém. Muito boa essa piada, não é?

Corifeu É mesmo muito boa... espera um pouco... não entendi.

Corifeia Deixa para lá...

Corifeu Falando em Ciclope, os nosso ouvintes não podem perder mais um capítulo da épica novela *Odisseu está de viagem*.

Batendo palmas.

Corifeia Ó, Odisseu!

Som de cachorro latindo.

Corifeu Esse foi mais um eletrizante capítulo da novela *Odisseu está de viagem*. Enfim, vamos ficando por aqui, mas deixamos vocês ouvindo a *Rádio Tebas*, na companhia das últimas palavras de Medeia. Tentem dormir depois disso.

Cantando "A verdade", de Jerry Adriane.

Medeia Que a verdade lhe faz mal, eu sei
O que ela faz é a mim e não a ti
Não, não, ninguém poderá julgar-me, nem mesmo tu...

Coros Que a verdade é malvada eu sei

Medeia Meus erros eu fiz ao meu modo e onde estavas tu?

Coros Que a verdade é malvada eu sei

Medeia Vivias pensando em mim

Coros Parápapapa

Medeia Ficavas contente em ver

Coros Parápapapa

Medeia Que há muita gente que se enganou a si sem saber por quê...

Ninguém poderá julgar-me, nem mesmo tu...

Corifeu Boa noite.

Publicações de interesse para a área de estudos clássicos

Assomos e assombros

Mariângela Paraizo

Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa (Orgs.)

Através das sombras

Ana Araújo

Maria Clara Xavier (Orgs.)

Consolação a Políbio

Lúcio Aneu Sêneca

Ítacas

Konstantinos Kaváfis

Colaboraram para a elaboração do texto da radionovela membros do grupo de pesquisa Trupersa: Carlos Eduardo de Souza, Flávio Gonçalves, Everson Soto, Priscilla Gonttjo, Marina Pelluci, Vanessa Ribeiro, Bruno Pontes, Josiane Félix, Caio Teodoro e Priscilla Almeida, sob a supervisão da Profa. Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa.



As publicações Viva Voz acolhem textos de alunos e professores da Faculdade de Letras, especialmente aqueles produzidos no âmbito das atividades acadêmicas (disciplinas, estudos orientados e monitorias). As edições são elaboradas pelo Laboratório de Edição da FALE/UFMG, constituído por estudantes de Letras – bolsistas e voluntários – supervisionados por docentes da área de edição.